

散的-愛改的所在

【第 1 頁】

請親愛的你莫做你行。

舊) Tshiánn tshin-ài ê lí mài tsò lí kiánn.

新) Tshiánn tshin-ài--ê lí mài tsò lí kiánn.

理由：親愛的補輕聲符

【第 2 頁】

阿勇仔坐啥物車去上班？

舊) A-ióng--á tsē siánn-mih tshia khì siāng-pan?

新) A-ióng--á tsē siánn-mih tshia khì siōng-pan?

理由：上班的羅馬字改做 siōng

【第 2 頁】

電視講這禮拜的天氣啥款？出門敢需要注意啥物？

舊) ...Tshut-m̄ng kánn su-iàu tsù-ì siánn-mih?

新) ...Tshut-m̄ng kám su-iàu tsù-ì siánn-mih?

理由：敢的羅馬字改做 kám

【第 4 頁】

舊) 二伯的症頭那來那像失智的款，緊叫 in 囡? 予醫生看。

新) 二伯的症頭那來那像失智的款，緊叫 in 囡去予醫生看。

理由：漢字亂碼

【第 4 頁】

江小姐恰阿婆無仝人，你毋好認毋著去。

舊) Kang sió-tsiá kah a-pô bô-kâng lâng, lí m̄ hó jīn m̄-tiòh--khì.

新) Kang sió-tsiá kah a-pô bô-kāng lâng, lí m̄ hó jīn m̄-tiòh--khì.

理由：仝的羅馬字改做 kāng

【第 6 頁】

阿寶人面闊，應酬真濟，定定予 in 某嫌開銷傷重。

舊) ...hiām khai-siau siong-tiōng.

新) ...hiām khai-siau siong-tāng.

理由：重的羅馬字改做 tāng

【第 6 頁】

舊) 雞仔瘟已經對香港浞甲規亞洲，逐家著愛注意。

新) 雞災已經對香港浞甲規亞洲，逐家著愛注意。

理由：雞仔瘟改做雞災

【第 7 頁】

毋管啥物情形，對人權的干涉愈少愈好。

舊) M̄-kuán siánn-mih tsing-hing, tuì jīn-kuân ê kan-siáp lú tsió lú hó.

新) M̄-kuán siánn-mih tsing-hing, tuì jīn-khuân ê kan-siáp lú tsió lú hó.

理由：權的羅馬字改做 khuân

【第 8 頁】

舊) 師兄講啥物愛我請示菩薩、逐工唸經消災解厄，我才無咧信彼套。

新) 師兄講啥物凡事攏愛先請示菩薩、逐工唸經消災解厄，我才無咧信彼套。

散的-愛改的所在

理由：予句較順

【第 8 頁】

舊) 阿爸禮拜? ㄚ 弟去 peh 山, 佇山跤看著一尾蛇, 害伊驚甲這馬猶必必掣。

新) 阿爸禮拜 ㄟ 小弟去 peh 山, 佇山跤看著一尾蛇, 害伊驚甲這馬猶必必掣。

理由：漢字亂碼

【第 9 頁】

舊) 氣象報告有講後禮拜二會透風, 出門上班莫袂記得疊一領厚的。

新) 氣象報告有講後禮拜二會透風, 出門上班 毋通 袂記得疊一領厚的。

理由：莫改做毋通予句較順

【第 9 頁】

舊) 眼前有真濟爸母、阿公阿媽攏綴囡仔講華語 (Huâ-gú), 無欲講家己的母語。

新) 眼前有真濟爸母、阿公阿媽攏綴囡仔講華語 (Huâ-gú), 無欲講家己的母語 (bú-gú)。

理由：欲收語 (gú) 的音

【第 11 頁】

舊) 好的慣習愛維持。

新) 好的 慣勢 愛維持。

理由：慣習應該寫做慣勢

【第 11 頁】

舊) 好食的飯是天公伯賜予咱的。

新) 好食的飯是天公伯 仔 賜予咱的。

理由：加一字仔予句較順

【第 11 頁】

舊) 珊仔爸罵過矣。

舊) Suan-á pǎ mē--kuè--ah.

新) 阿珊仔爸罵過矣。

新) A-san--á pǎ mē--kuè--ah.

理由：加一字阿予句較順。珊改唸 san。

【第 20 頁】

四條椅仔六个人坐。

舊) Sî tiâu í-á làk ê lāng tsē.

新) Sî liâu í-á làk ê lāng tsē.

理由：條的羅馬字改做 liâu

【第 21 頁】

袂使! 袂使!

舊) Bē-sái! Bē-sái!

新) Bē-saih! Bē-saih!

理由：袂使佇句尾的羅馬字改做 saih